

9.

Haiḍimba

01139001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

01139001a tatra teṣu śayāneṣu hiḍimbo nāma rākṣasaḥ

mentre qui essi giacevano un rākṣasa di nome Hiḍimba,

01139001c avidūre vanāt tasmāc chālavṛkṣam upāśritaḥ

non distante da quella selva si era rifugiato su un albero śāla,

01139002a krūro mānuṣamāmsādo mahāvīryo mahābalaḥ

crudele era quel fortissimo, mangiatore di uomini e di grande valore,

01139002c virūparūpaḥ piṅgākṣaḥ karālo ghoradarśanaḥ

di aspetto mostruoso, cogli occhi gialli, la bocca dentata terribile a vedersi,

01139002e piśitepsuḥ kṣudhārtas tān apaśyata yadṛcchayā

bramoso di carne afflitto dalla fame, per caso li vedeva,

01139003a ūrdhvāṅguliḥ sa kaṇḍūyan dhunvan rūkṣāñ śīroruhān

graffiando con le dita ad artiglio, e agitando le terribili corna,

01139003c jṛmbhamāṇo mahāvakraḥ punaḥ punar avekṣya ca

li guardava aprendo la bocca di continuo con le orribili fauci,

01139004a duṣṭo mānuṣamāmsādo mahākāyo mahābalaḥ

quel malvagio antropofago, gigantesco, e fortissimo,

01139004c āghrāya mānuṣam gandham bhaginim idam abravīt

percependo l'odore umano, questo diceva alla sorella:

01139005a upapannaś cirasyādya bhakṣo mama manaḥpriyaḥ

“oggi è pronto presto il mio pasto con quello che mi rallegra il cuore,

01139005c snehasravān prasravati jihvā paryeti me mukham

la mia lingua gira nella mia bocca piena di acquolina,

01139006a aṣṭau daṁṣṭrāḥ sutīkṣṇāgrās cirasyāpātaduḥsahāḥ

le mie otto zanne ben appuntite, e irresistibili in breve

01139006c deheṣu majjayiṣyāmi snigdheṣu piśiteṣu ca

si immergeranno in quei grassi corpi, e nelle carni,

01139007a ākramya mānuṣam kaṇṭham ācchidya dhamanīm api

e afferrato un collo umano recidendo la gola,

01139007c uṣṇam navam prapāsyāmi phenilam rudhiram bahu

nuovo sangue caldo e spumoso berrò in abbondanza,

01139008a gaccha jānihi ke tv ete śerate vanam āśritāḥ

va a vedere chi sono quelli che giacciono rifugiati nella foresta,

01139008c mānuṣo balavān gandho ghrāṇam tarpayatīva me

fortissimo l'odore umano rallegra il mio odorato,

01139009a hatvaitān mānuṣān sarvān ānayasva mamāntikam

dopo aver uccisi tutti gli uomini portameli qui vicino,

01139009c asmadviṣayasuptebhyo naitebhyo bhayam asti te

non aver timore di quelli che dormono e che sono nelle nostre mani,

01139010a eṣāṁ māmsāni saṁskṛtya mānuṣāṇāṁ yatheṣṭataḥ

le carni di quegli uomini preparando secondo il nostro desiderio,

01139010c bhakṣayiṣyāva sahitau kuru tūrṇaṃ vaco mama
noi due mangeremo insieme, compi rapida i miei ordini.”

01139011a bhrātur vacanam ājñāya tvaramāṇeva rākṣasī
obbedendo alle parole del fratello, affrettandosi la rākṣasa,

01139011c jagāma tatra yatra sma pāṇḍavā bharatarṣabha
giungeva là dove erano i pāṇḍava o toro dei bhārata,

01139012a dadarśa tatra gatvā sā pāṇḍavān pṛthayā saha
e giunta scorgeva i pāṇḍava assieme a Pṛthā, là

01139012c śayānān bhīmasenaṃ ca jāgrataṃ tv aparājitam
addormentati, e l'invincibile Bhīmasena invece sveglio,

01139013a dṛṣṭvaiva bhīmasenaṃ sā śālaskandham ivodgatam
vedendo Bhīmasena ritto come un tronco di albero śāla,

01139013c rākṣasī kāmāyām āsa rūpeṇāpratimaṃ bhuvī
la rākṣasa si innamorava di lui che non aveva uguali sulla terra per aspetto:

01139014a ayaṃ śyāmo mahābāhuḥ simhaskandho mahādyutiḥ
“egli è scuro, dalle grandi braccia, con spalle leonine, di grande splendore,

01139014c kambuḡrīvaḥ puṣkarākṣo bhartā yukto bhaven mama
con collo elefantino, occhi di loto, e può essere il mio giusto marito,

01139015a nāhaṃ bhrātrvacō jātu kuryāṃ krūropasamhitam
non ubbidirò mai alle parole del fratello che sono crudelissime,

01139015c patisneho 'tibalavān na tathā bhrātrṣauḥṛdam
l'amore del marito è di più grande forza che l'obbedienza al fratello,

01139016a muhūrtam iva tṛptīś ca bhaved bhrātur mamaiva ca
solo momentanea sarebbe la gioia mia e del fratello,

01139016c hatair etair ahatvā tu modiṣye śāśvatīḥ samāḥ
uccidendo costoro, invece non uccidendoli io mi rallegrerò per molti anni.”

01139017a sā kāmarūpiṇī rūpaṃ kṛtvā mānuṣam uttamam
ella capace di mutar forma a piacimento, divenuta una bellissima donna,

01139017c upataste mahābāhuṃ bhīmasenaṃ śanaiḥ śanaiḥ
si avvicinava lentamente al fortissimo Bhīmasena,

01139018a vilajjamāṇeva latā divyābharaṇabhūṣitā
quasi vergognandosi, quella bella, adornata di divini ornamenti,

01139018c smitapūrvam idaṃ vākyam bhīmasenam athābravīt
con un grande sorriso queste parole diceva a Bhīmasena:

01139019a kutas tvam asi samprāptaḥ kaś cāsi puruṣarṣabha
“ da dove sei giunto? e chi sei o toro fra gli uomini?

01139019c ka ime śerate ceḥa puruṣā devarūpiṇaḥ
e chi sono questi uomini dall'aspetto divino che dormono?

01139020a keyam ca bṛhatī śyāmā sukumārī tavānagha
e chi è per te questa donna scura e delicata o senza-macchia,

01139020c śete vanam idaṃ prāpya viśvastā svagṛhe yathā
che giace senza paura nella foresta come fosse a casa sua?

01139021a nedaṃ jānāti gahanaṃ vanam rākṣasasevitam
non sa lei che questa solitaria foresta e abitata da rākṣasa?

01139021c vasati hy atra pāpātmā hiḍimbo nāma rākṣasaḥ
qui risiede un malvagio rākṣasa di nome Hiḍimba,

01139022a tenāhaṃ preṣitā bhrātrā duṣṭabhāvena rakṣasā
e da questo rākṣasa di malvagia natura, che è mio fratello io fui mandata,

01139022c bibhakṣayiṣatā māmsaṃ yuṣmākam amaropama

per desiderio delle vostre carni o simile ad un dio,
01139023a sāhaṃ tvāṃ abhisāṃprekṣya devagarbhasamaprabham
ma io vedendoti simile ad un figlio divino,
01139023c nānyāṃ bhartāraṃ icchāmi satyam etad bravīmi te
non voglio nessun altro marito che te, io ti dico la verità,
01139024a etad vijñāya dharmajña yuktaṃ mayi samācara
e questo sapendo o sapiente del dharma, vivi assieme a me,
01139024c kāmopahatacittāṅgīm bhajamānām bhajasva mām
prendimi, io sono sopraffatta dall'amore nell'anima e nel corpo e ti bramo,
01139025a trāsye 'haṃ tvāṃ mahābāho rākṣasāt puruṣādakāt
io ti salverò o grandi-braccia da quel rākṣasa mangiatore di uomini,
01139025c vatsyāvo giridurgeṣu bhartā bhava mamānagha
noi due abiteremo nei recessi della montagna, diventa mio marito o senza-macchia,
01139026a antarikṣacarā hy asmi kāmato vicarāmi ca
io volo nel cielo, e mi muovo a mio piacere,
01139026c atulām āpnuhi prītiṃ tatra tatra mayā saha
cogli questo grande piacere qua e là assieme a me.”
01139027 bhīma uvāca
Bhīma disse:
01139027a mātaraṃ bhrātaraṃ jyeṣṭhaṃ kaniṣṭhān aparān imān
“ mia madre il fratello maggiore, e gli altri più giovani,
01139027c parityajeta ko nv adya prabhavann iva rākṣasi
quale uomo potente come me potrebbe abbandonarli oggi o rākṣasa?
01139028a ko hi suptān imān bhrātṛṇ dattvā rākṣasabhojanam
quale uomo fatto come me potrebbe, dando in pasto al rākṣasa
01139028c mātaraṃ ca naro gacchet kāmārta iva madvidhaḥ
questi addormentati e mia madre andarsene pieno di amore?
01139029 rākṣasy uvāca
la rākṣasa disse:
01139029a yat te priyam tat kariṣye sarvān etān prabodhaya
“ io farò quanto ti piace, sveglia tutti loro,
01139029c mokṣayiṣyāmi vaḥ kāmāṃ rākṣasāt puruṣādakāt
io vi salverò per amore da quel rākṣasa mangiatore di uomini.”
01139030 bhīma uvāca
Bhīma disse:
01139030a sukhasuptān vane bhrātṛṇ mātaraṃ caiva rākṣasi
“ i miei fratelli e la madre che felicemente dormono o rākṣasa,
01139030c na bhayād bodhayiṣyāmi bhrātus tava durātmanah
io non sveglierò per timore del tuo malvagio fratello,
01139031a na hi me rākṣasā bhīru soḍhum śaktāḥ parākramam
nessun rākṣasa o timida, è in grado di reggere al mio valore,
01139031c na manuṣyā na gandharvā na yakṣās cārulocane
né uomini né gandharva, e neppure yakṣa o dai bellissimi occhi,
01139032a gaccha vā tiṣṭha vā bhadre yad vāpīchasi tat kuru
vai o resta o bella, o agisci come credi,
01139032c taṃ vā preṣaya tanvaṅgi bhrātaraṃ puruṣādakam
oppure chiama il tuo fratello antropofago o snelle-membra.”
01140001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

- 01140001a tām viditvā ciragatām hiḍimbo rākṣaseśvaraḥ
vedendola in ritardo Hiḍimba signore dei rākṣasa,
- 01140001c avatīrya drumāt tasmād ājagāmātha pāṇḍavān
sceso da quell'albero, si recava verso i pāṇḍava,
- 01140002a lohitākṣo mahābāhur ūrdhvakeśo mahābalaḥ
quel fortissimo aveva grandi-braccia, i peli ritti e gli occhi rossi,
- 01140002c meghasaṁghātavarṣmā ca tīkṣṇadaṁṣṭrojvalānanaḥ
il corpo come una massa di nubi, le zanne appuntite e il viso acceso,
- 01140003a tam āpatantaṁ dṛṣṭvaiva tathā vikṛtadarśanam
vedendolo arrivare allora col suo orribile aspetto,
- 01140003c hiḍimbovāca vitrastā bhīmasenam idaṁ vacaḥ
Hiḍimbā agitata, siceva queste parole a Bhīmasena:
- 01140004a āpataty eṣa duṣṭātmā saṁkruddhaḥ puruṣādakaḥ
“ quel malvagio mangiatore di uomini si avvicina infuriato,
- 01140004c tvām ahaṁ bhrātṛbhiḥ sārthaṁ yad bravīmi tathā kuru
quanto ti dico tu subito compi assieme ai tuoi fratelli,
- 01140005a ahaṁ kāmagamā vīra rakṣobalasanvitā
io posso volare come voglio o valoroso, dotata del potere dei rākṣasa,
- 01140005c āruhemām mama śroṇīm neṣyāmi tvām vihāyasā
sali sui mie fianchi e o ti trasporterò rapidamente
- 01140006a prabodhayainān saṁsuptān mātaraṁ ca paraṁtapa
sveglia loro e tua madre addormentati o tormenta-nemici,
- 01140006c sarvān eva gamiṣyāmi gṛhītvā vo vihāyasā
e afferratovi tutti vi trasporterò rapidamente.”
- 01140007 bhīma uvāca
Bhīma disse:
- 01140007a mā bhais tvam vipulaśroṇi naiṣa kaś cin mayi sthite
“ non temere o larghe-natiche, nessuno mi può affrontare,
- 01140007c aham enaṁ haniṣyāmi prekṣantyās te sumadhyame
io lo ucciderò davanti te o bel vitino,
- 01140008a nāyam pratibalo bhīru rākṣasāpasado mama
costui vergogna dei rākṣasa, non è o timida, un avversario per me,
- 01140008c soḍhum yudhi parisandam atha vā sarvarākṣasāḥ
capace di farmi tremare in battaglia anche con tutti i rākṣasa
- 01140009a paśya bāhū suvṛttau me hastihastanibhāv imau
guarda le mie braccia muscolose, simili a due broboscidi di elefante,
- 01140009c ūrū parighasaṁkāśau saṁhataṁ cāpy uro mama
e le mie coscie simili a barre di ferro, e pure il mio solido petto,
- 01140010a vikramaṁ me yathendrasya sādya drakṣyasi śobhane
io possiedo un valore pari a quello di Indra, e ora lo vedrai o bellissima,
- 01140010c māvamaṁsthāḥ pṛthuśroṇi matvā mām iha mānuṣam
non disprezzarmi o ampie-natiche, pensandomi un comune uomo.”
- 01140011 hiḍimbovāca
Hiḍimbā disse:
- 01140011a nāvamanye naravyāghra tvām ahaṁ devarūpiṇam
“ io non ti disperzzo o tigre degli uomini, tu sei simile agli dèi,
- 01140011c dṛṣṭāpadānas tu mayā mānuṣeṣv eva rākṣasaḥ
ma io ho veduto il rākṣasa fare grande cose tra gli uomini.”

01140012 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

01140012a tathā samjalpatas tasya bhīmasenasya bhārata

allora mentre così conversava Bhīmasena o bhārata,

01140012c vācaḥ śusrāva tāḥ kruddho rākṣasaḥ puruṣādakaḥ

le sue parole udiva il furioso rākṣasa mangiatore di uomini,

01140013a avekṣamāṇas tasyās ca hiḍimbo mānuṣaṁ vapuḥ

e Hiḍimba, vedendo lei con un corpo umano,

01140013c sragdāmapūritaśikhaṁ samagrendunibhānanam

la chioma piena di ghirlande, il viso come luna piena,

01140014a subhrūnāsākṣikeśāntaṁ sukumāranakhatvacam

con belle ciglia, bel naso, occhi e capelli, e delicate naricici e pelle,

01140014c sarvābharāṇasaṁyuktaṁ susūksmābaravāsasam

piena di ogni ornamento, vestita di abiti sottili,

01140015a tām tathā mānuṣaṁ rūpaṁ bibhratīm sumanoharam

mutata in forma umana molto affascinante,

01140015c puṁskāmām śaṅkamānaś ca cukrodha puruṣādakaḥ

e pensando che fosse innamorata dell'uomo, l'antropofago si infuriava,

01140016a samkruddho rākṣasas tasyā bhaginyāḥ kurusattama

e furioso il rākṣasa con la sorella o migliore dei kuru,

01140016c utphālya vipule netre tatas tām idam abravīt

spalancando i grandi occhi questo le diceva:

01140017a ko hi me bhoktukāmasya vighnaṁ carati durmatih

“ chi è quel malo che pone ostacolo alla mia brama di cibo?

01140017c na bibheṣi hiḍimbe kiṁ matkopād vipramohitā

non temi dunque o Hiḍimbā di trasgredire alla mia ira,

01140018a dhik tvām asati puṁskāme mama vipriyakāriṇi

vergogna a te, o bramosa di maschio, che agisci dispiacendomi,

01140018c pūrveṣāṁ rākṣasendrāṇāṁ sarveṣāṁ ayaśaskari

tu che rechi infamia a tutti gli antichi re dei rākṣasa,

01140019a yān imān āśritākārṣir apriyaṁ sumahan mama

questi per cui tu sei di aiuto con mio grande dispiacere,

01140019c eṣa tān adya vai sarvān haniṣyāmi tvayā saha

io ora li ucciderò tutti assieme a te.”

01140020a evam uktvā hiḍimbām sa hiḍimbo lohitekṣaṇaḥ

così avendo parlato Hiḍimba con gli occhi rossi di rabbia, si avventava

01140020c vadhāyābhipapātainām dantair dantān upasṛṣan

su Hiḍimbā per ucciderla, serrando i denti sui denti,

01140021a tam āpatantaṁ samprekṣya bhīmaḥ praharatām varaḥ

Bhīma il migliore di combattenti, vedendolo arrivare

01140021c bhartsayām āsa tejasvī tiṣṭha tiṣṭheti cābravīt

lo minacciava quello splendido e gli diceva: “fermati, fermati!”

01141001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

01141001a bhīmasenas tu taṁ dṛṣṭvā rākṣasaṁ prahasann iva

quasi ridendo, Bhīmasena vedendo il rākṣasa infuriato

01141001c bhaginīm prati samkruddham idam vacanam abravīt

contro la sorella, queste parole diceva:

01141002a kim te hiḍimba etair vā sukhasuptaiḥ prabodhitaiḥ
“ perché o Hiḍimba disturbando costoro che felicemente dormono,
01141002c mām āsādaya durbuddhe tarasā tvam narāśana
mi assali o malvagio, tu con violenza o mangia-uomini,
01141003a mayy eva praharaihi tvam na striyam hantum arhasi
combatti con me, non devi uccidere una donna,
01141003c viśeṣato 'napakṛte pareṇāpakṛte sati
specialmente se non compie offesa essendo da altri offesa,
01141004a na hīyam svavaśā bālā kāmayatya adya mām iha
la fanciulla non è più in sé, oggi ama me qui,
01141004c coditaiśā hy anaṅgena śarīrāntaracāriṇā
dal dio amore senza corpo colpita ha assunto un altro corpo,
01141004e bhaginī tava durbuddhe rākṣasānām yaśohara
tua sorella o malvagio, o vergogna dei rākṣasa,
01141005a tvanniyogena caiveyam rūpaṁ mama samīkṣya ca
per tuo ordine qui giunta vedendo il mio aspetto,
01141005c kāmayatya adya mām bhīrur naiśā dūṣayate kulam
ora mi ama la timida, e non ha disonorato la stirpe,
01141006a anaṅgena kṛte doṣe nemām tvam iha rākṣasa
il fallo fu del dio senza corpo, non di lei, tu o rākṣasa,
01141006c mayi tiṣṭhati duṣṭātman na striyam hantum arhasi
affronta me, o anima malvagia, tu non devi uccidere la donna,
01141007a samāgaccha mayā sārddham ekenaike narāśana
vieni vicino a me uno contro uno o mangia-uomini,
01141007c aham eva nayiṣyāmi tvām adya yamasādanam
e io oggi ti spedirò alla dimora di Yama,
01141008a adya te talaniṣiṣṭam śiro rākṣasa dīryatām
ora la tua testa colpita dalla mia mano andrà in pezzi o rākṣasa,
01141008c kuṅjarasyeva pādena viniṣiṣṭam baliyasaḥ
come fosse stritolata dal piede del più forte elefante,
01141009a adya gātrāṇi kravyādāḥ śyenā gomāyavaś ca te
oggi i carnivori, gli uccelli e gli sciacalli le tue membra
01141009c karṣantu bhūvi samhr̥ṣṭā nihatasya mayā mṛdhe
possano dilaniare felici a terra, dopo che ti avrò ucciso in duello,
01141010a kṣaṇenādya kariṣye 'ham idaṁ vanam akaṅṭakam
in breve io ora renderò libera da pericoli questa foresta
01141010c purastād dūṣitam nityam tvayā bhakṣayatā narān
che fino ad ora è stata sempre macchiata da te che mangiavi gli uomini,
01141011a adya tvām bhaginī pāpa kṛṣyamāṇam mayā bhūvi
oggi tua sorella ti vedrà o malvagio, da me ridotto a pezzi in terra,
01141011c drakṣaty adripratīkāśam simheneva mahādvipam
come da un leone un grande elefante simile ad una montagna,
01141012a nirābādhās tvayi hate mayā rākṣasapāmsana
liberi da te, una volta ucciso da me o vergogna dei rākṣasa,
01141012c vanam etac cariṣyanti puruṣā vanacāriṇaḥ
gli uomini che vivono nelle selve praticheranno questa foresta.”
01141013 hiḍimba uvāca
Hiḍimba disse:
01141013a garjitenā vṛthā kim te katthitena ca mānuṣa

“ quale vana e smargiassante vanteria è la tua o uomo?

01141013c kṛtvaitat karmaṇā sarvaṁ katthethā mā ciram̐ kṛtāḥ

dopo, aver compiuto ogni azione, non prima tu devi vantarti,

01141014a balinaṁ manyase yac ca ātmānam aparākramam

se ti ritieni fortissimo e di impareggiabile coraggio,

01141014c jñāsyaśya adya samāgamyā mayātmānam balādhikam

oggi conoscerai scontrandoti con me, qualcuno più forte di te,

01141015a na tāvad etān himsiṣye svapantv ete yathāsukham

fra non molto ucciderò costoro, dormano pure felicemente,

01141015c eṣa tvām eva durbuddhe nihanmy adyāpriyamvadam

e te che così male parli o stolto, io ora ucciderò,

01141016a pītvā tavāśṛg gātrebhyas tataḥ paścād imān api

e bevuto il sangue tuo, berrò poi anche quello di questi corpi,

01141016c haniṣyāmi tataḥ paścād imān vipriyakāriṇim

e poi ucciderò costei che mi ha fatto dispiacere.”

01141017 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

01141017a evam uktvā tato bāhuṁ praḡṛhya puruṣādakaḥ

così avendo parlato allora, afferratogli un braccio quel mangiatore di uomini,

01141017c abhyadhāvata saṁkruddho bhīmasenam arimdamam

si precipitava infuriato contro Bhīmasena uccisore di nemici,

01141018a tasyābhipatatas tūrṇam bhīmo bhīmaparākramaḥ

precipitandosi costui rapidamente, Bhīma dalle terribili imprese,

01141018c vegena praḡṛtam bāhuṁ nijagrāha hasann iva

allungando un braccio con forza lo afferrava quasi ridendo,

01141019a nigṛhya tam balād bhīmo visphurantaṁ cakarṣa ha

e afferratolo con forza Bhīma lo trascinava tremante,

01141019c tasmād deśād dhanūṁśy aṣṭau simhaḥ kṣudramṛgam yathā

per otto cubiti da quel luogo come un leone fa con una vile preda,

01141020a tataḥ sa rākṣasaḥ kruddhaḥ pāṇḍavena balād dhṛtaḥ

quindi il rākṣasa furioso, trattenuto dalla forza del pāṇḍava,

01141020c bhīmasenam samāliṅgya vyanadad bhairavaṁ ravam

abbracciando Bhīmasena emetteva un terribile urlo,

01141021a punar bhīmo balād enaṁ vicakarṣa mahābalaḥ

ma di nuovo il fortissimo Bhīma con forza lo trascinava,

01141021c mā śabdaḥ sukhasuptānām bhrātṛṇām me bhaved iti

“non fare rumore che i miei fratelli dormono.” così diceva,

01141022a anyonyaṁ tau samāsādyā vicakarṣatur ojasā

i due afferrandosi l'un l'altro si trascinavano con violenza,

01141022c rākṣaso bhīmasenaś ca vikramaṁ cakratuḥ param

il rākṣasa e Bhīmasena si impegnarono con grande valore,

01141023a babhañjatur mahāvṛkṣāṁ latās cākarṣatus tataḥ

abbattevano grandi alberi, e strappavano rampicanti,

01141023c mattāv iva susamrabdhau vāraṇau ṣaṣṭihāyanau

come due elefanti di sessantanni adirati e infuriati,

01141024a tayoh śabdena mahatā vibuddhās te nararṣabhāḥ

dal grande frastuono di quei due svegliati, quei tori fra gli uomini,

01141024c saha mātṛā tu dadṛśur hiḍimbām agrataḥ sthitām

assieme alla madre videro Hiḍimbā ferma lì vicino.

01142001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

01142001a prabuddhās te hiḍimbāyā rūpaṃ dṛṣṭvātimānuṣam

svegli scorrendo l'aspetto di Hiḍimbā sovrumano,

01142001c vismitāḥ puruṣavyāghrā bābhūvuḥ pṛthayā saha

caddero nello stupore quelle tigri fra gli uomini assieme a Pṛthā,

01142002a tataḥ kuntī samikṣyainām vismitā rūpasāmpadā

allora la bellissima Kuntī stupita, scorrendola,

01142002c uvāca madhuraṃ vākyaṃ sāntvapūrvam idaṃ śanaiḥ

diceva queste dolci parole lentamente per rassicurarla:

01142003a kasya tvam suragarbhābhe kā cāsi varavarṇini

“ di chi sei tu o simile a fanciulla divina, e chi sei tu o bellissima?

01142003c kena kāryeṇa suśroṇi kutaś cāgamaṇam tava

e per quale scopo o bel-culetto? e da dove sei giunta?

01142004a yadi vāsya vanasyāsi devatā yadi vāpsarāḥ

se sei la dea di questa foresta, oppure un'apsaras,

01142004c ācakṣva mama tat sarvaṃ kimarthaṃ ceha tiṣṭhasi

dimmi tutto interamente, e per quale motivo tu te ne stai qui.”

01142005 hiḍimbovāca

Hiḍimbā disse:

01142005a yad etat paśyasi vanaṃ nīlameghanibhaṃ mahat

“ la grande foresta che tu vedi simile a nera nube,

01142005c nivāso rākṣasasyaitad dhiḍimbasya mamaiva ca

è la residenza di un rākṣasa, di mio fratello Hiḍimba,

01142006a tasya mām rākṣasendrasya bhaginīm viddhi bhāmini

sappimi dunque o nobildonna, la sorella di quel re dei rākṣasa,

01142006c bhrātrā sampreṣitām ārye tvām saputrām jighāmsatā

dal fratello fui mandata o nobile, a prendere te e i tuoi figli,

01142007a krūrabuddher ahaṃ tasya vacanād āgatā iha

io qui giunta per ordine di quell'anima sanguinaria,

01142007c adrākṣam hemavarṇābhaṃ tava putraṃ mahaujasam

vidi il tuo figlio potentissimo simile all'oro per colore,

01142008a tato 'haṃ sarvabhūtānām bhāve vicaratā śubhe

quindi io caduta in potere del signore di tutti gli esseri o bellissima,

01142008c coditā tava putrasya manmathena vaśānugā

caddi in preda dell'amore per tuo figlio,

01142009a tato vṛto mayā bhartā tava putro mahābalaḥ

allora tuo figlio dalla grande forza fu da me scelto come marito,

01142009c apanetuṃ ca yatito na caiva śakito mayā

e pur sforzandomi non posso allontanarlo da me,

01142010a cirāyamāṇām mām jñātvā tataḥ sa puruṣādakaḥ

ma vedendomi in ritardo, allora quel mangiatore di uomini,

01142010c svayam evāgato hantum imān sarvāms tavātmajān

venne di persona per uccidere tutti questi tuoi figli,

01142011a sa tena mama kāntena tava putreṇa dhimatā

ma egli dal mio amato, dal tuo saggio figlio,

01142011c balād ito viniṣpiṣya vyapakṣṭo mahātmanā

con forza percosso dal quel grand'anima, fu trascinato via da qui,

01142012a vikarṣantau mahāvegau garjamānau parasparam
e trascinandosi vicendevolmente con grande forza quei due stanno urlando,
01142012c paśyadhvaṃ yudhi vikrāntāv etau tau nararākṣasau
guardate quei due l'uomo e il rākṣasa, come sono valorosi in battaglia.”
01142013 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
01142013a tasyāḥ śrutvaiva vacanam utpapāta yudhiṣṭhiraḥ
ascoltate le sue parole si alzava Yudhiṣṭhira,
01142013c arjuno nakulaś caiva sahadevaś ca vīryavān
e Arjuna e Nakula e il valente Sahadeva,
01142014a tau te dadṛśur āsaktau vikarṣantau parasparam
e videro quei due allacciati che si trascinarono l'un l'altro,
01142014c kāṅkṣamānau jayaṃ caiva simhāv iva raṇotkatau
cercando di vincere come due leoni scesi in duello,
01142015a tāv anyonyaṃ samāśliṣya vikarṣantau parasparam
afferrandosi vicendevolmente si trascinarono reciprocamente,
01142015c dāvāgnidhūmasadṛśaṃ cakratuḥ pārthivaṃ rajaḥ
e riempivano la terra di polvere simile al fumo di una foresta incendiata,
01142016a vasudhāreṇusamvītau vasudhādharasam nibhau
avvolti dalla polvere della terra come due montagne,
01142016c vibhrājetāṃ yathā śailau nīhāreṇābhisamvṛtau
sembravano due picci avvolti nella nebbia,
01142017a rākṣasena tathā bhīmaṃ kliśyamānaṃ nirīkṣya tu
ma vedendo allora Bhīma spossato dal rākṣasa,
01142017c uvācedaṃ vacaḥ pārthaḥ prahasaṃ śanakair iva
il pṛthāde allora diceva lentamente queste parole quasi ridendo:
01142018a bhīma mā bhair mahābāho na tvāṃ budhyāmahe vyaṃ
“ non temere Bhīma grandi-braccia, non sapevamo che tu
01142018c sametaṃ bhīmarūpeṇa prasuptāḥ śramakarśitāḥ
ti scontravi con questo terribile mostro, dormivano oppressi dalla stanchezza,
01142019a sāhāyāye 'smi sthitaḥ pārtha yodhayiṣyāmi rākṣasam
io ti verrò in aiuto o pṛthāde, e combatterò contro il rākṣasa,
01142019c nakulaḥ sahadevaś ca mātaraṃ gopayiṣyataḥ
e Nakula e Sahadeva proteggeranno nostra madre.”
01142020 bhīma uvāca
Bhīma disse:
01142020a udāsīno nirīkṣasva na kāryaḥ sambhramas tvayā
“osserva senza intervenire, non agitarti,
01142020c na jātv ayaṃ punar jīven madbāhvantaram āgataḥ
mai egli potrà vincere una volta giunto tra le mie braccia.”
01142021 arjuna uvāca
Arjuna disse:
01142021a kim anena ciraṃ bhīma jīvatā pāparakṣasā
“ falla finita o Bhīma, colla vita di quel malvagio rākṣasa,
01142021c gantavyaṃ na ciraṃ sthātum iha śakyam arim dāma
noi dobbiamo andare, non possiamo star qui a lungo o uccisore di nemici,
01142022a purā samrajyate prācī purā samdhyā pravartate
presto rosseggerà l'oriente, presto apparirà l'alba,
01142022c raudre muhūrte rakṣāmsi prabalāni bhavanti ca

e al momento in cui rosseggia i rākṣasa divengono fortissimi,
01142023a tvarasva bhīma mā krīḍa jahi rakṣo vibhīṣaṇam
affrettati o Bhīma non giocare, uccidi quell'orribile rakṣas,
01142023c purā vikurute māyām bhujayoḥ sāram arpaya
prima che muti di forma serra la stretta delle braccia.”
01142024 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
01142024a arjunenaivam uktas tu bhīmo bhīmasya rakṣasaḥ
così apostrofato da Arjuna Bhīma il corpo di quel terribile rakṣas
01142024c utkṣipyābhrāmayad dehaṁ tūrṇaṁ guṇaśatādhikam
alzando lo faceva girare rapidamente più di cento volte.
01142025 bhīma uvāca
Bhīma disse:
01142025a vṛthāmānsair vṛthā puṣṭo vṛthā vṛddho vṛthāmatih
“invano fosti nutrito da impure carni, e invano sei cresciuto da sciocco,
01142025c vṛthāmarāṇam arhas tvam vṛthādyā na bhaviṣyasi
una impura morte tu meriti, e non vivrai ora a tuo piacere.”
01142026 arjuna uvāca
Arjuna disse:
01142026a atha vā manyase bhāraṁ tvam imaṁ rākṣasaṁ yudhi
“ se credi sia per te un arduo compito combattere questo rākṣasa,
01142026c karomi tava sāhāyāṁ śighram eva nihanyatām
io ti sarò di aiuto, per ucciderlo velocemente,
01142027a atha vāpy aham evainaṁ haniṣyāmi vṛkodara
oppure io stesso lo ucciderò o ventre-di-lupo,
01142027c kṛtakarmā pariśrāntaḥ sādhu tāvad upārama
tu hai quasi compiuto l'atto e sei stanco, bene riposati intanto.”
01142028 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
01142028a tasya tad vacanaṁ śrutvā bhīmaseno 'tyamarṣaṇaḥ
Bhīmasena avendo udite le sue parole con suprema impazienza,
01142028c niṣpiṣyainaṁ balād bhūmau paśumāram amārayat
sbattuttolo con forza a terra lo uccideva come un animale,
01142029a sa māryamāṇo bhīmena nanāda vipulaṁ svanam
esso ucciso da Bhīma lanciava un grandissimo urlo,
01142029c pūrayaṁs tad vanaṁ sarvaṁ jalādra iva dundubhiḥ
riempiendo tutta la foresta come con un tamburo bagnato,
01142030a bhujābhyām yoktrayitvā taṁ balavān pāṇḍunandanaḥ
stringendolo con le braccia il fortissimo figlio di Pāṇḍu,
01142030c madhye bhaṅktvā sa balavān harṣayām āsa pāṇḍavān
lo spezzava a metà quel forte riempiendo di gioia i pāṇḍava,
01142031a hiḍimbaṁ nihataṁ dṛṣṭvā saṁhr̥ṣṭās te tarasvinaḥ
vedendo Hiḍimba ucciso, essi rallegrati si affrettavano
01142031c apūjayan naravyāghraṁ bhīmasenam arimdamam
ad elogiare Bhīmasena, uccisore di nemici e tigre fra gli uomini,
01142032a abhipūjya mahātmānaṁ bhīmaṁ bhīmaparākramam
avendo onorato il grand'anima Bhīma dalle terribili imprese,
01142032c punar evārjuno vākyaṁ uvācedaṁ vṛkodaram
di nuovo invero Arjuna queste parole diceva a ventre-di-lupo:

01142033a nadūre nagaram̃ manye vanād asmād aham̃ prabho
“ non distante da questa foresta io credo ci sia una città o potente,
01142033c śīghram̃ gacchāma bhadam̃ te na no vidyāt suyodhanaḥ
rapidamente là rechiamoci, fortuna sia a te, che non ci scopra Suyodhana.”
01142034a tataḥ sarve tathety uktvā saha mātṛā paramtapāḥ
tutti loro, assieme alla madre avendo detto di sì, quei tormenta-nemici,
01142034c prayayuh̃ puruṣavyāghrā hiḍimbā caiva rākṣasī
partirono quelle tigri fra gli uomini assieme alla rākṣasa Hiḍimbā.

01143001 bhīma uvāca

Bhīma disse:

01143001a smaranti vairam̃ rakṣāmsi māyām āśritya mohinīm
“ la vendetta hanno in mente i rakṣas affidandosi alla loro affascinanti magie,
01143001c hiḍimbe vraja panthānam̃ tvam̃ vai bhrātṛṇiṣevitam
o Hiḍimbā percorri anche tu la via fatta da tuo fratello.”

01143002 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

01143002a krudho 'pi puruṣavyāghra bhīma mā sma striyam̃ vadhiḥ
“ Bhīma, infuriato o tigre fra gli uomini, non uccidere questa donna,
01143002c śārīraguptyābhyadhikam̃ dharmam̃ gopaya pāṇḍava
superiore alla difesa del corpo è il dharma e difendilo o pāṇḍava,
01143003a vadhābhiprāyam̃ āyāntam̃ avadhīs tvam̃ mahābalam
quel fortissimo che giunse per uccidere tu lo hai ucciso,
01143003c rakṣasas tasya bhaginī kim̃ naḥ kruddhā kariṣyati
la sorella di quel rakṣas quale azione crudele ci ha fatto?”

01143004 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

01143004a hiḍimbā tu tataḥ kuntīm abhivādya kṛtāñjaliḥ
Hiḍimbā allora salutando Kuntī a mani giunte,
01143004c yudhiṣṭhiram̃ ca kaunteyam̃ idam̃ vacanam̃ abravīt
e a Yudhiṣṭhira figlio di Kuntī queste parole diceva:
01143005a ārye jānāsi yad duḥkham̃ iha strīṇām̃ anaṅgajam̃
“ o nobildonna tu sai che è un male il non figliare per le donne,
01143005c tad idam̃ mām̃ anuprāptam̃ bhīmasenakṛtam̃ śubhe
e questo mi sia concesso per opera di Bhīmasena o bella,
01143006a soḍham̃ tat paramam̃ duḥkham̃ mayā kālapratīkṣayā
guardando al passato io ho sopportato supremi dolori,
01143006c so 'yam̃ abhyāgataḥ kālo bhavitā me sukhāya vai
ora è giunto il tempo che sarà per me felice,
01143007a mayā hy utsṛjya suhṛdaḥ svadharmam̃ svajanam̃ tathā
io lasciando gli amici, la mia gente e il mio dharma,
01143007c vṛto 'yam̃ puruṣavyāghras tava putrah̃ patiḥ śubhe
ho scelto come marito queto tuo figlio, tigre fra gli uomini, o bella,
01143008a vareṇāpi tathānena tvayā cāpi yaśasvini
che io sia scelta anche da lui e da te o splendida,
01143008c tathā bruvantī hi tadā pratyākhyātā kriyam̃ prati
e dicendo di sì, allora tu parlassi in mio favore,
01143009a tvam̃ mām̃ mūḍheti vā matvā bhaktā vānugateti vā
pensando: ' costei da sciocca oppure da innamorata lo segue.'

01143009c bhartrānena mahābhāge saṃyojaya sutena te
uniscimi a tuo figlio come marito o illustrissima,
01143010a tam upādāya gaccheyam yatheṣṭam devarūpiṇam
concedimi costui, io mi unirò secondo desiderio a costui dall'aspetto divino,
01143010c punaś caivāgamiṣyāmi viśrambham kuru me śubhe
e poi di nuovo lo farò ritornare, abbine certezza o bella,
01143011a aham hi manasā dhyātā sarvān neṣyāmi vaḥ sadā
io quando con la mente fossi pensata, lo ricondurrò a tutti voi,
01143011c vṛjine tārayiṣyāmi durgeṣu ca nararṣabhān
in questa calamità e nelle difficoltà salverò questi tori degli uomini,
01143012a pṛṣṭhena vo vahiṣyāmi śiḡhrām gatim abhīpsataḥ
vi trasporterò sulla mia schiena rapidi alla meta disgiata,
01143012c yūyam prasādam kuruta bhīmaseno bhajeta mām
voi fatemi questa grazia, che Bhīmasena si unisca a me,
01143013a āpadas taraṇe prāṇān dhārayed yena yena hi
ciascuno deve supportare la propria vita nelle difficoltà,
01143013c sarvam ādṛtya kartavyam tad dharmam anuvartatā
dovendo fare tutto con ogni cura, questo è il dharma che seguo,
01143014a āpatsu yo dhārayati dharmam dharmavid uttamaḥ
chi nelle difficoltà sostiene il dharma è il supremo conoscitore del dharma,
01143014c vyasanam hy eva dharmasya dharmiṇām āpad ucyate
la difficoltà si dice sia la prova del dharma e dei virtuosi,
01143015a puṇyam prāṇān dhārayati puṇyam prāṇadam ucyate
la purezza sostiene la vita, la purezza si dice che sia la salvezza,
01143015c yena yenācared dharmam tasmin garhā na vidyate
in ciascuno che agisca nel dharma non si trova biasimo.”
01143016 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:
01143016a evam etad yathāttha tvaṃ hiḍimbe nātra saṃśayaḥ
“ così è come tu hai detto o Hiḍimbā non vi è qui dubbio,
01143016c sthātavyam tu tvayā dharme yathā brūyām sumadhyame
ma tu devi esser salda nel dharma come io ti dirò o bel-vitino,
01143017a snātām kṛtāhnikam bhadre kṛtakautukamaṅgalam
lavato, e compiuti i riti del mattino o bella, e fatto il rito colla collana nuziale,
01143017c bhīmasenam bhajethās tvaṃ prāg astagamanād raveḥ
tu otterrai Bhīmasena prima del sorgere del sole,
01143018a ahaṅsu viharānena yathākāmaṃ manojavā
durante il giorno stai col tuo innamorato quanto vuoi,
01143018c ayam tv ānaitavyas te bhīmasenaḥ sadā niśi
ma devi ricondurci sempre Bhīmasena alla notte.”
01143019 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
01143019a tatheti tat pratijñāya hiḍimbā rākṣasi tadā
la rākṣasa Hiḍimbā avendo risposto di sì, allora
01143019c bhīmasenam upādāya ūrdhvam ācakrame tataḥ
preso Bhīmasena partiva verso l'alto,
01143020a śailaśṛṅgeṣu rāmyeṣu devatāyataneṣu ca
su grazione cime dei monti, tra dimore divine,
01143020c mṛgapakṣivighuṣṭeṣu ramanīyeṣu sarvadā

in graziose foreste risuonanti continuamente di versi di uccelli e animali,
01143021a kṛtvā ca paramaṃ rūpaṃ sarvābharaṇabhūṣitā
e assunta un suprema forma, adornata da ogni ornamento,
01143021c saṃjalpantī sumadhuraṃ ramayāṃ āsa pāṇḍavam
conversando piacevolissimamente rallegrava il pāṇḍava,
01143022a tathaiva vanadurgeṣu puṣpitadrumasānuṣu
in aspre foreste e su cime piene di alberi fioriti,
01143022c saraḥsu ramaṇīyeṣu padmotpalayuteṣu ca
e tra laghi bellissimi, pieni di loti di vario tipo,
01143023a nadīdvīpapradeṣeṣu vaiḍūryasikatāsu ca
e su isole di fiume, tra sabbie piene di gioielli,
01143023c sutīrthavanatoyāsu tathā girinadiṣu ca
e tra le acque di bei guadi silvestri, e di fiumi montani,
01143024a saḡarasya pradeṣeṣu maṇihemaciteṣu ca
e in località marine, coperte di ori e perle,
01143024c pattaneṣu ca ranyeṣu mahāśālavaneṣu ca
in graziose città e in foreste di grandi alberi śāla,
01143025a devāraṇyeṣu puṇyeṣu tathā parvatasānuṣu
in sacri giardini divini, sulle cime dei monti,
01143025c guhyakānāṃ nivāseṣu tāpasāyataneṣu ca
tra le residenze dei guhyaka e di asceti impegnati,
01143026a sarvartuphalapuṣpeṣu mānaseṣu saraḥsu ca
sulle rive del lago mānasa con fiori e frutti tutto l'anno,
01143026c bibhratī paramaṃ rūpaṃ ramayāṃ āsa pāṇḍavam
portando un bellissimo aspetto rallegrava il pāṇḍava,
01143027a ramayantī tathā bhīmaṃ tatra tatra manojavā
e rallegrando Bhīma in vari luoghi, quella affascinante
01143027c prajajñe rākṣasī putraṃ bhīmasenān mahābalaṃ
rākṣasa generava un figlio fortissimo da Bhīmasena,
01143028a virūpākṣaṃ mahāvakraṃ śaṅkukarṇaṃ vibhīṣaṇaṃ
cogli occhi difformi, grande bocca e orecchie appuntite, spaventevole,
01143028c bhīmarūpaṃ sutāmroṣṭhaṃ tīkṣṇadamṣṭraṃ mahābalaṃ
di terribile aspetto, con le labbra rosse, appuntite zanne, di grande forza,
01143029a maheṣvāsaṃ mahāvīryaṃ mahāsattvaṃ mahābhujam
grande arciera, di grande valore e purezza, dalle grandi-braccia,
01143029c mahājavaṃ mahākāyaṃ mahāmāyam arimdamam
velocissimo, gigantesco, di grandi magie e uccisore di nemici,
01143030a amānuṣaṃ mānuṣajaṃ bhīmavegaṃ mahābalaṃ
non umano, ma nato da un uomo, fortissimo e di terribile foga,
01143030c yaḥ piśācān atīvānyān babhūvāti sa mānuṣān
lui che era superiore ai piśāca e superiore agli altri umani,
01143031a bālo 'pi yauvanaṃ prāpto mānuṣeṣu viśāṃ pate
anche da fanciullo, e raggiunta la giovinezza o signore di popoli, tra gli uomini
01143031c sarvāstreṣu paraṃ vīraḥ prakarṣam agamad balī
in tutte le armi quel valoroso otteneva suprema eccellenza quel forte,
01143032a sadyo hi garbhaṃ rākṣasyo labhante prasavanti ca
immediatamente le rākṣasa concepiscono e partoriscono,
01143032c kāmarūpadharāś caiva bhavanti bahurūpiṇaḥ
e molte forme possono assumere a loro piacere,

01143033a praṇamya vikacaḥ pādāv agrhṇāt sa pitus tadā
con la testa calva toccava inchinandosi i piedi del padre,
01143033c mātus ca parameśvāsas tau ca nāmāsyā cakratuḥ
e della madre, quel supremo arciere, e loro due gli apposero il nome,
01143034a ghaṭabhāsoṭkaca iti mātaram so 'bhyabhāṣata
“ è calvo come una lucida pentola.” così diceva egli alla madre,
01143034c abhavat tena nāmāsyā ghaṭoṭkaca iti sma ha
e per questo di nome fu Ghaṭoṭkaca, così invero,
01143035a anuraktas ca tāt āsīt pāṇḍavān sa ghaṭoṭkacaḥ
e molto affezionato fu Ghaṭoṭkaca ai pāṇḍava,
01143035c teṣām ca dayito nityam ātmabhūto babbhūva saḥ
e ad essi sempre fu caro come fosse uno di loro:
01143036a samvāsasamayo jīrṇa ity abhāṣata taṁ tataḥ
“ finita è la nostra coabitazione.” così gli diceva allora
01143036c hiḍimbā samayaṁ kṛtvā svām gatiṁ pratyapadyata
Hiḍimbā, essendo concluso il patto, se ne partiva per il proprio destino,
01143037a kṛtyakāla upasthāsye pitṛn iti ghaṭoṭkacaḥ
e anche Ghaṭoṭkaca disse: “ a tempo debito io mi presenterò ai padri.”
01143037c āmantrya rākṣasasreṣṭhaḥ pratasthe cottarām diśam
e salutando quel migliore dei rākṣasa partiva verso il nord,
01143038a sa hi sṛṣṭo maghavatā śaktihetor mahātmanā
dal dio Indra grand'anima fu stabilito come bersaglio della lancia
01143038c karṇasyāpratavīryasya vināśāya mahātmanaḥ
del valorosissimo Karṇa per la distruzione di quel grand'anima.